

S/eyrus S/eyridus
wombis, un/agnulus Thero,
p/eypactus

Prof. Evonlogos
S. S. Stephanides

Panicos and Elli Peonidou

From: "Stephanos Stepanides" <steve@ucy.ac.cy>
 To: "Panicos and Elli Peonidou" <peonide@cytanet.com.cy>
 Sent: Monday, May 02, 2005 2:46 PM
 Subject: RE: Minima gia tin Elli

Dear Elli

I have read the second one in Greek in your collection but I can comment on the other two without referring to the Greek as I do not think they are in your collection Diadromes and I am not sure if I have them anywhere else. The third one reads fine to me. In the first one I would make two small changes for the sake of the flow of rhythm 1. I would say 'unprecedented new and frenzied rhythms' and 2. 'flow into the Danube' (just make in into). In the poem about Ivan I would also make two small changes. I would change futilely to 'in vain' as it flows better and they mean the same. Futilely is a mouthful and I am not sure if anyone would say it even though it is correct. Secondly I would make some changes to the lines beginning Bile the colors so they would read as follows:

Colors of bile rising from inside him
 piling up around him
 the canvases mount, an enraged
 wall, cornering the unfortunate
 Ivan from Kiev in the timber attic.

Hope this is helpful and please ask me if there is anything else I can do. I will send you my book when the University opens again on Wednesday.

All the best Stephanos

-----Original Message-----

From: Panicos and Elli Peonidou [mailto:peonide@cytanet.com.cy]
 Sent: Tuesday, May 03, 2005 1:00 AM
 To: stefanos stefanides
 Subject: Fw: Minima gia tin Elli

DEAR STEPHANE,

I AM FORWARDING TO YOU THE TRANSLATIONS OF THREE OF MY POEMS THAT WILL BE INCLUDED IN AN ANTHOLOGY.